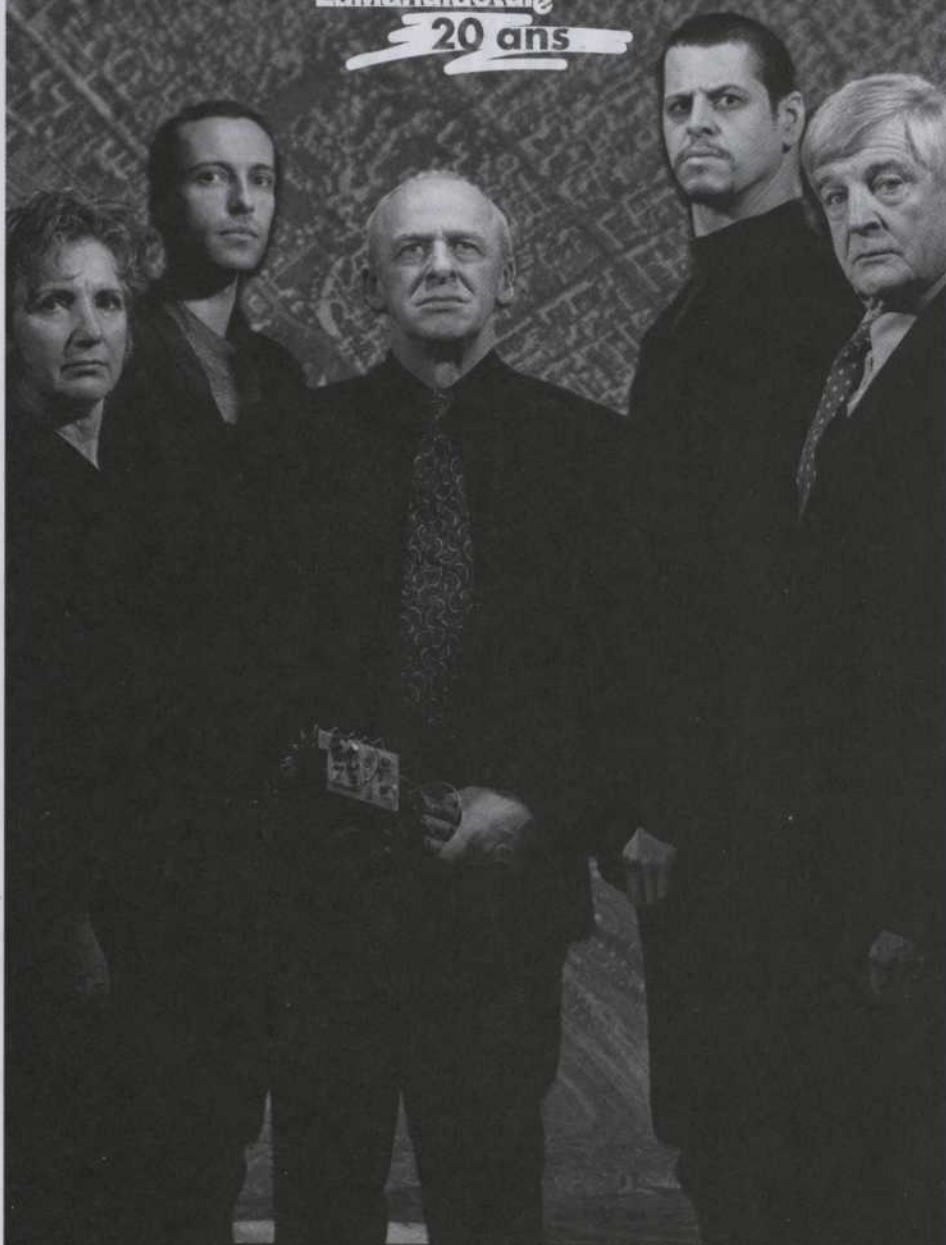


Une production du

Théâtre de
La Manufacture

20 ans



TROIS dans le dos,
DE **JASON SHERMAN**
DEUX dans la tête

TRADUIT PAR PIERRE LEGRIS

MIS EN SCÈNE PAR MICHEL MONTY

TROIS dans le dos, DE JASON SHERMAN DEUX dans la tête

TRADUCTION PIERRE LEGRIS

Mot de la direction artistique

"Ils m'ont enlevé cet homme là, Paul. Trouve qui a fait ça. Donne-moi leurs noms. Leurs visages. Leur sang contre son sang. Leurs noms contre le sien... Donne-moi quelque chose".

Anna Jackson

Un fils cherche désespérément à réhabiliter la mémoire de son père. Il veut savoir, comprendre. S'ensuit une quête effrénée de la vérité où s'entrechoquent la culpabilité, le mystère, les luttes de pouvoir et leurs zones d'ombre, le mensonge, la manipulation, les déséquilibres et les questionnements. Qui était réellement Donald Jackson? Pourquoi a-t-on ordonné son assassinat? Quelles en sont les conséquences? Pour les principaux intéressés, s'agit-il maintenant tout simplement de sauver sa peau?

Un des grands objectifs de notre théâtre est de vous faire découvrir des textes de la dramaturgie contemporaine. Il nous fait plaisir ce soir de vous présenter Jason Sherman, auteur canadien anglais, né à Montréal et habitant Toronto.

Bonne soirée!

Jean-Denis Leduc

Mot du metteur en scène

Dans les jours qui suivent la fin de la guerre froide, un professeur d'université se rend à la CIA. Il s'enferme dans le bureau de John Doyle et demande justice pour l'assassinat de son père Donald Jackson, personnage imaginé par l'auteur à partir de l'histoire vécue de Gerald Bull, ce scientifique brillant et trafiquant d'armes qui a présumément été assassiné par les services secrets israéliens à Bruxelles en mars 1990. Pendant cette rencontre, les deux donnent leur version des faits. Où est la vérité? Où est le mensonge? Ce dialogue à la mécanique infernale explore les motivations de ceux qui, au nom de grands principes moraux, sont prêts à tout pour faire régner leur propre justice. Sauf que dans un monde où rien n'est clair et où l'équilibre des forces est en mutation, prétendre détenir la vérité relève de l'ignorance. Ou de l'arrogance.

Je voudrais remercier toute l'équipe de création et la direction du **Théâtre de La Manufacture** pour leur confiance et leur dévouement.

Michel Monty

Jason Sherman

Né à Montréal le 28 juillet 1962, septième des huit fils de Grace et Cyril Sherman, Jason Sherman vit à Toronto depuis 1969. Il a obtenu son baccalauréat de l'Université de York en 1985. De 1985 à 1990, il est éditeur de la revue littéraire WHAT; à la même époque, il travaille comme journaliste.

De 1991 à 1994, sept pièces de Jason Sherman ont été produites à Toronto: *A Place Like Pamela, To Cry is Not So, What the Russians Say, The Merchant of Showboat, Stop Slowing Down* et *The League of Nathans* pour laquelle Jason Sherman a reçu le Prix Chalmer pour la Meilleure Oeuvre Dramatique en 1992.

Three in the Back, Two in the Head a été coproduite par le Necessary Angel Theatre, le Tarragon Theatre et le Centre National des Arts, en janvier 1994 au Tarragon Theatre à Toronto et en février 1994 au Centre National des Arts à Ottawa. La pièce a été reprise au Carnegie-Mellon Showcase of New Plays à Pittsburgh, en juillet 1994. Elle a été mise en nomination pour un *Prix Dora* dans la catégorie "Outstanding New Play" à Toronto en 1994, et a gagné en 1995 le prix *New Play* au America Festival, produit par le Charlotte Repertory Theatre. Le texte s'est mérité le *Prix du Gouverneur général* en novembre 1995.

En mai 1996, la pièce a été présentée au Manhattan Class Company (MCC) à New York.

En ce moment, Jason Sherman est auteur en résidence au Tarragon Theatre et vient de publier sa dernière pièce intitulée *The Retreat*.

Mot de l'auteur

Cette pièce a vu le jour grâce à l'excellent travail de : Richard Rose et D.D. Kugler, respectivement metteur en scène et conseiller littéraire de la première production; Urjo Kareda par qui cette première production a été rendue possible; Frank Gagliano et Brian Kulick qui m'ont aidé à mener la pièce encore plus loin; Shelley Tepperman et Linda Gaboriau qui ont été les premières à la faire connaître à Montréal; Pierre Legris qui en a fait une version française efficace et Jean-Denis Leduc qui a choisi de vous la présenter.

Jason Sherman

La traduction de *Three in the Back, Two in the Head* a été parrainée par le *Centre des auteurs dramatiques* et présentée pour la première fois en lecture publique dans le cadre de l'événement *Théâtre des Amériques en traduction*, au FTA en juin 1995.

Distribution



Claude Despins John Doyle



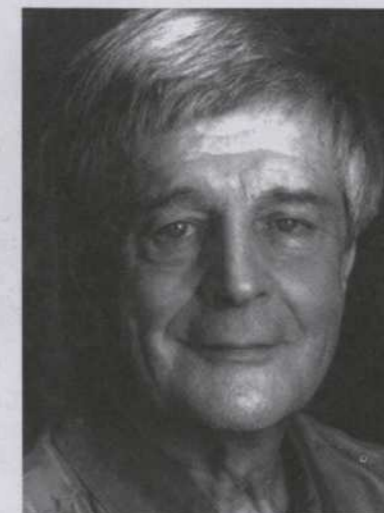
Éric Forget Paul Jackson



Pierre Collin Donald Jackson



Muriel Dutil Anna Jackson



Gilles Pelletier Ed Sparrow

CONCEPTEURS

Assistance à la mise en scène et régie: Jean Gaudreau
 Décor et accessoires: Olivier Landreville
 Éclairages: Martin Labrecque
 Costumes: Linda Brunelle
 Maquillages: Clelia Marsadie
 Bande sonore: Jean-François Pednault et Michel Monty
 Réalisation de la bande sonore et sonorisation: Larsen Lupin

La bande sonore contient des extraits de *Threnody for victims of Hiroshima* de Penderecki, ainsi que les interprétations du Kronos Quartet de *God Music* de George Crumb et de *Sing Sing, J. Edgar Hoover* de Michael Daugherty

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production et direction technique: Anne Plamondon
 Construction du décor et peinture scénique: ACME Services scéniques sous la supervision de Sylvain Malo
 Coupeur: Lam Tran
 Perruques: Rachel Tremblay
 Équipe de montage: Charles de Lorimier, Benoit Jolicoeur, Benoit Lecours, Pierre Charbel Massoud, David Perrault-Ninacs, Stéphane Ross

PUBLICITÉ ET PROMOTION

Développement de public et communications: Daryelle Belzile
 Relations de presse: Communications Daniel Meyer
 Graphisme: Folio et Garetti
 Photographies: Yves Renaud
 Impression: Imprimerie PL

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

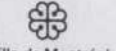
Direction générale et artistique: Jean-Denis Leduc
 Daniel Simard
 Développement de public et communications: Daryelle Belzile
 Production et technique: Anne Plamondon
 Administration: Sylvie Gagné
 Secrétariat et guichet: Danielle Ducharme
 Guichetières: Geneviève Doucet, Angèle Langlais et Geneviève Neveu.
 Accueil: Justin Coulombe et Normand Martin
 Serveurs: Mario Arsenault et Maryse Ouellet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président: Michel Dufour
 Vice-président: Pierre Després
 Secrétaire-trésorier: Jean-François Beaudry
 Administrateurs: Suzanne Lalande, Jean-Denis Leduc, Marie-Andrée Roussel et Daniel Simard

Le Théâtre de La Manufacture assure la gestion et la direction artistique du Théâtre La Licorne et de La Petite Licorne
 LA LICORNE 4559, rue Papineau, Montréal
 Tél. : (514) 523-2246

Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtre Associés (TAI)
 Merci à nos subventionneurs



Nos partenaires privilégiés



Impériale



Laurin, Laplante
 Avocats
 Société en nom collectif

SNC-LAVALIN

Vézina, Dufault
 Avocats et services associés

TRANS-THÉÂTRE PRÉSENTE DANS LE CADRE
DU FESTIVAL DE THÉÂTRE DES AMÉRIQUES, VOILET NOUVELLE SCÈNE

EXODOS

LA TRILOGIE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE : MICHEL MONTY

DU 28 MAI AU 1 JUIN 1997

SALLE ALFRED-LALIBERTÉ

RÉSERVATION 790-1245



"Depuis 1948, Mayfair est fier de s'associer au dynamisme culturel des Québécois. Nous vous souhaitons une agréable soirée en compagnie du Théâtre de La Manufacture." -Ève Morin, Présidente

MAYFAIR

MAYFAIR - Chaussures exclusives

Nous sommes présents à: Place Ville-Marie, Carrefour Laval, Promenades Saint-Bruno, Place Sainte-Foy (Québec) et Place du Royaume (Chicoutimi)



deux pour un
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe | Place des Arts (514) 842-2112

Espace GQ (514) 845-4890

Nouvelle Compagnie théâtrale | Salle Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture | La Licorne (514) 523-2246

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde | Salle Pierre-Mercure (514) 987-6919

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

Le FISTOU

bistro méditerranéen

1453, rue Mont-Royal est, Montréal (Québec) H2J 1Z1
528-7242

stationnement municipal à l'arrière



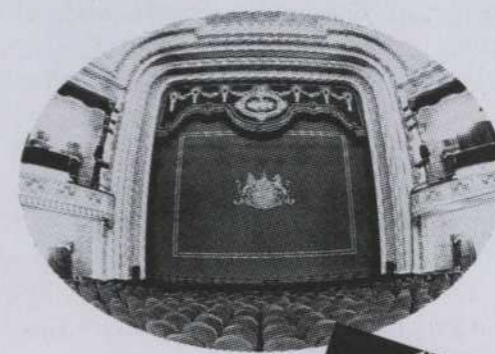
GEORGES LAOUN
OPTICIEN



CAFÉ CLÉO INTERNET INC.
1682 AVE. DU MONT-ROYAL EST, MONTRÉAL, QC H2J 1Z5
TÉL.: (514) 524-5009

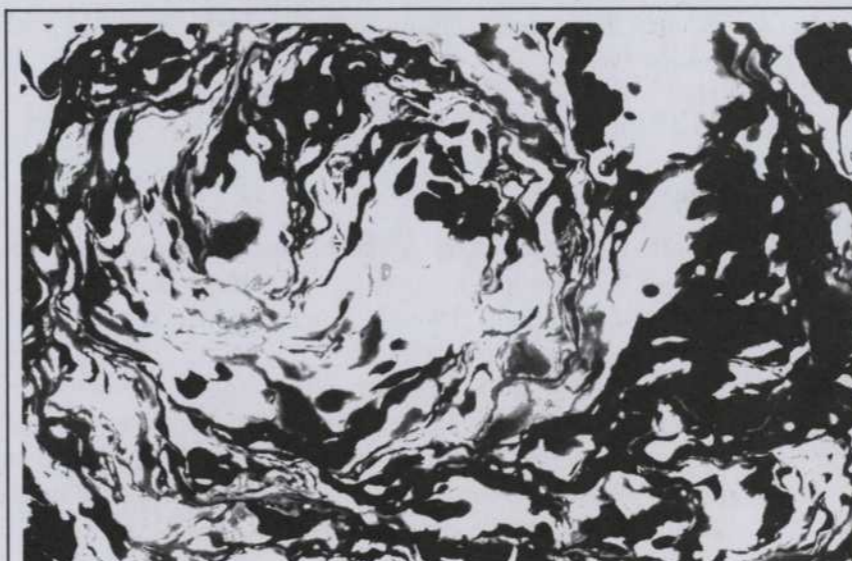
Escompte de 15% sur présentation de ce programme.
Valide jusqu'au 15 juin 1997

DERRIÈRE CE RIDEAU, SE CACHE
UNE DISTRIBUTION DE PLUS DE 15 000 RÔLES.



LES CANADIENS RECONNAISSENT EN L'IMPÉRIALE, UNE ENTREPRISE SUR LAQUELLE ILS PEUVENT COMPTER. MAIS PLUSIEURS TROUPES DE THÉÂTRE COMPTENT AUSSI SUR LE SOUTIEN DE NOS 15 000 EMPLOYÉS. GRÂCE À NOTRE AIDE FINANCIÈRE, PLUSIEURS SPECTACLES VOIENT LE JOUR. ET GRÂCE À NOS PROGRAMMES QUI FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES LES ARTS DE LA SCÈNE, NOUS CONTRIBUONS À FAIRE DU CANADA UN LIEU CULTUREL OÙ IL FAIT BON VIVRE.

L'Impériale Esso



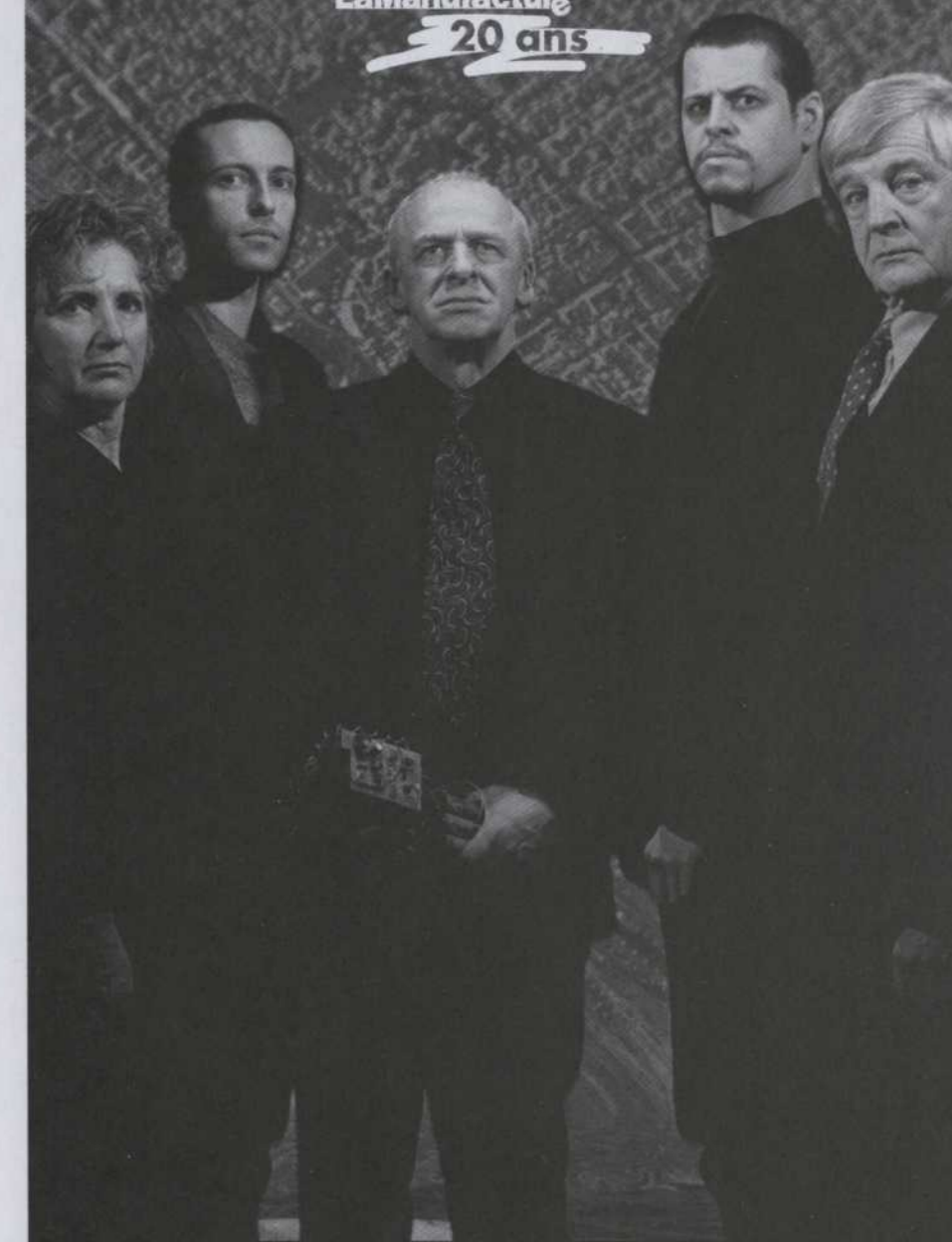
CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.



Gérard
Van Houtte

Une production du

Théâtre de
La Manufacture
20 ans



TROIS dans le dos,
DEUX dans la tête

DE JASON
SHERMAN

TRADUIT PAR PIERRE LEGRIS
MIS EN SCÈNE PAR MICHEL MONTY

TRANS-THÉÂTRE PRÉSENTE DANS LE CADRE
DU FESTIVAL DE THÉÂTRE DES AMÉRIQUES, VOLET NOUVELLE SCÈNE

EXODOS

LA TRILOGIE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE : MICHEL MONTY

DU 28 MAI AU
1 JUIN 1997

SALLE
ALFRED-LALIBERTÉ

RÉSERVATION
790-1245

PAVILLON JUDITH-JASMIN (UQAM)



Le Centre des Arts
de la Scène
de Québec

Le Centre des Arts
de la Scène
de Québec

"Depuis 1948, Mayfair est fier de s'associer au dynamisme culturel des Québécois.
Nous vous souhaitons une agréable soirée en compagnie
du Théâtre de La Manufacture." -Ève Morin, Présidente

MAYFAIR

MAYFAIR – Chaussures exclusives

Nous sommes présents à: Place Ville-Marie, Carrefour Laval, Promenades Saint-Bruno,
Place Sainte-Foy (Québec) et Place du Royaume (Chicoutimi)



deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe Place des Arts (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Nouvelle Compagnie théâtrale Salle Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde Salle Pierre-Mercure (514) 987-6919

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent
comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée. Certaines
restrictions s'appliquent.